ESTRATEGIAS UTILIZADAS POR LOS ALUMNOS TAIWANESES PARA LA IDENTIFICACIÓN DE PALABRAS ESPAÑOLAS Y SU INFLUENCIA EN LA COMPRENSIÓN

Hsueh Lo Lu y Hui-Chuan Lu
Providence University & NCKU
slo@pu.edu.tw & hclu@mail.ncku.edu.tw

Resumen

En el presente trabajo, nos proponemos investigar tanto las estrategias que utilizan los alumnos principiantes taiwaneses para comprender palabras españolas cuando leen textos escritos, como el conocimiento morfológico que poseen. Estudiaremos, a continuación, la frecuencia de uso de las palabras examinadas a través de dos corpus. Por último, deseamos discutir la interacción entre las estrategias, la frecuencia de uso de las palabras y su comprensión. Los resultados demuestran que los alumnos principiantes taiwaneses son conscientes de que utilizan su conocimiento morfológico como una estrategia, por ejemplo, emplean su conocimiento morfológico del inglés para comprender palabras españolas; esto refleja una influencia de la adquisición previa del inglés en el estudio del español. En cuanto a las características de las palabras examinadas, son cognados, esta cualidad radical de las palabras ayuda a su comprensión, ya que el lexema es el que aporta el significado principal del vocablo y los alumnos lo conocen a través del inglés. Así que los que han utilizado las estrategias relacionadas con el análisis morfológico tienden a comprender las palabras mejor que los que no las han utilizado. Especialmente cuando los lexemas de los cognados entre las dos lenguas son parecidos, se facilita más la comprensión. Después de estudiar la frecuencia de aparición de las palabras, no se observa la existencia de ninguna relación constante entre la correcta comprensión de las palabras o la estrategia utilizada y su frecuencia de uso. Esto puede significar que el aprendizaje no se corresponde con la realidad de la lengua natural. Además, constatamos que la mayoría de los cognados examinados tienden a aparecer en temas relativos a la política y a la economía y que el medio de expresión más habitual es el libro. Estos descubrimientos pueden ayudar a los profesores a recoger los materiales apropiados y diseñar el contenido de sus clases de manera congruente con la realidad de la lengua natural. Por un lado, este es un trabajo que relaciona el campo de la enseñanza de lenguas extranjeras con el de la lingüística de corpus y, por otro lado, el estudio se aborda tanto cualitativa como cuantitativamente para poder profundizar en el tema en cuestión.

1. Introducción

En los últimos 20 años, más y más estudios han probado que la adquisición de palabras desempeña un importante papel en el aprendizaje exitoso de lenguas extranjeras. Walker (1983) indica que no es fácil calcular cuántas palabras son suficientes para comprender textos escritos en lenguas extranjeras y que es imposible que los alumnos aprendan en clase todas las palabras que necesitan. Por eso, esta autora recomienda que los alumnos desarrollen cierta habilidad en la identificación de palabras desconocidas para facilitar la lectura, ya sea dentro o

JAPÓN Y EL MUNDO HISPÁNICO. Hsueh Lo Lu, Hui-Chuan Lu . Estrategias utilizadas p...
Centro Virtual Cervantes

fuera de las clases. Sabemos que el proceso de leer en lenguas extranjeras no resulta fácil, porque las palabras desconocidas interfieren siempre en la comprensión. Yorio (1971) señala que el desconocimiento de palabras es un gran obstáculo para la comprensión. Chern (1993) comenta que Arnold Sprenger, que ha enseñado inglés durante veinte años en Taiwán, menciona que los alumnos taiwaneses, cuando leen, se sienten más frustrados por el desconocimiento de las palabras que por las dificultades gramaticales. Además, él añade que mucha gente considera que los alumnos en Taiwán aprenden el vocabulario automáticamente por medio de la lectura y que no se destaca la importancia del manejo de estrategias de comprensión lectora ni hay indicaciones formales en la escuela para potenciar dichas estrategias. Superar la dificultad de las palabras desconocidas que obstruyen la comprensión es un trabajo duro, pero fundamental, para los alumnos y, también, para los profesores.

Desde hace 20 años muchos especialistas en lenguas extranjeras han animado a los profesores a que entrenen a los alumnos para que dominen estrategias que les permitan extraer significados de palabras y que les proporcionen el conocimiento lingüístico necesario para poder participar activamente en la adquisición de lenguas extranjeras y para que, así, no dependan sólo del diccionario. En cuanto a las ventajas de las estrategias, Walker (1983) ha sintetizado diez estrategias para la identificación de palabras desconocidas utilizadas por los estudiantes de lenguas extranjeras. Las primeras tres estrategias preferidas son: pronunciar, ignorar y adivinar. Pearson (1978) clasifica las estrategias para la comprensión de palabras noveles en tres áreas: la morfología, la sintaxis y la semántica. Coady et al. (1995) señalan que existe una influencia positiva del conocimiento de las palabras de alta frecuencia en la compresión, porque ellas normalmente representan conceptos fácilmente entendibles que no exigen mucha demanda cognitiva a los lectores. Hancin-Bhatt & Nagy (1994) recomiendan el uso de la estrategia de recurrir a cognados del inglés. Argumentan que los cognados del inglés pueden facilitar el reconocimiento de las palabras españolas debido al parecido existente entre estas dos lenguas tanto en la estructura léxica, como en la morfológica.

En el presente trabajo, siguiendo y, a la vez, modificando a Walker (1983) y Coady et al. (1995), nos proponemos investigar tanto las estrategias que utilizan para identificar palabras españolas, como el conocimiento morfológico que tienen de las mismas los alumnos principiantes taiwaneses. Posteriormente, estudiaremos la frecuencia de aparición de las palabras examinadas a través de dos corpus, uno español (CREA de RAE)[1] y otro inglés (LOB)[2]. Por último, deseamos discutir la interacción entre las estrategias, la frecuencia de uso de las palabras y la comprensión.

Hacemos esta investigación con dos objetivos: Esperamos que, por un lado, los resultados puedan servirnos para conocer mejor tanto las estrategias para la comprensión de palabras españolas, como el contenido morfológico que dominan los alumnos principiantes. Por otro lado, esperamos que esta investigación pueda aportarnos datos para modificar el diseño del curso de lectura, en cuanto a la metodología que se utiliza y en cuanto a los materiales que se seleccionan, para, así, conseguir que la enseñanza del español sea más eficaz.

2. Estudio

2.1. Propósitos, preguntas e hipótesis del estudio

Planteamos las primeras tres preguntas a modo de tareas fundamentales con el objetivo de

1 La dirección electrónica es www.rae.es

2 La dirección electrónica es www.edict.com.hk-concordance-WWWAssocWords.htm

JAPÓN Y EL MUNDO HISPÁNICO. Hsueh Lo Lu, Hui-Chuan Lu . Estrategias utilizadas p...
Centro Virtual Cervantes

investigar la interacción entre las estrategias utilizadas, la frecuencia de uso de las palabras examinadas y la comprensión:

Pregunta 1. ¿Cómo se distribuyen las estrategias utilizadas por los alumnos para la identificación de palabras españolas?

Pregunta 2. ¿Cómo se caracteriza el conocimiento léxico de los alumnos?

Pregunta 3. ¿Cuál es la frecuencia de uso de las palabras examinadas?

Pregunta 4. ¿Cómo se relacionan las estrategias utilizadas con la frecuencia de las palabras examinadas, dependiendo del corpus, y con la comprensión?

Con respecto a la última pregunta, formulamos la siguiente hipótesis: "existen relaciones significativas entre las estrategias utilizadas, la frecuencia de uso de las palabras examinadas y la comprensión de las mismas."

En cuanto a las características de los alumnos, la investigación se desarrolla a partir de los datos de un cuestionario y de un ejercicio realizado por 59 alumnos del Departamento de Español de la Universidad Providence, hay 4 alumnos y 55 alumnas[3]. Los alumnos que han participado en nuestra investigación pertenecen al primer curso y llevan 6 meses (336 horas) estudiando español.

2.2. Material y proceso de evaluación

En primer lugar, los alumnos deben contestar al cuestionario (véase apéndice 1), donde se han sintetizado 10 estrategias. Con este ejercicio, esperamos averiguar cómo actúan nuestros alumnos ante la presencia de palabras españolas desconocidas para ellos. En segundo lugar, en el ejercicio de comprensión, los alumnos deben escribir el significado de 10 palabras (9 palabras y 1 expresión fija) extraídas al azar del texto (véase apéndice 2) e indicar qué estrategia se ha utilizado para llegar a la comprensión de cada palabra. El texto es de carácter expositivo y pertenece a una parte del libro Paso a Paso[4]. Presenta una comparación/contraste entre las ventajas y las desventajas de vivir en la ciudad y en el campo. La evaluación no excede de los 50 minutos (duración de una clase).

3. Resultados y discusión

Tratamos de contestar a las preguntas del estudio planteadas en la sección anterior a través de la estadística descriptiva y el examen de diferentes variables usando el paquete estadístico de SPSS. Con respecto a las primeras tres preguntas, presentaremos los porcentajes de los distintos elementos y sus tendencias distributivas. Por otro lado, utilizamos el Cuadrado de Chi y Fisher´s exact test para examinar la relación entre las estrategias utilizadas y la comprensión de las palabras, como se ha indicado en la cuarta pregunta. El valor de probabilidad (P) se fija en menos de 0,05 ($P \leq 0,05$). Además, vamos a configurar escalas para facilitar la comparación y el contraste de los resultados obtenidos. Los resultados se presentan y se discuten en las siguientes secciones.

3.1. Estrategias utilizadas para la comprensión de palabras desconocidas

En esta parte, discutiremos las tendencias de la distribución de los usos de las 10 estrategias presentadas en el cuestionario. Las clasificamos en dos grupos, según sean estrategias relacionadas con el conocimiento morfológico o estrategias generales de lectura.

3 Tradicionalmente la especialidad de lengua y literatura españolas siempre ha despertado mayor interés entre las mujeres.

4 Myriam Met, Richard S. Sayers y Carol E. Wargin, Paso a paso (Illinois: ScottForesman, 1996) P. 69.

JAPÓN Y EL MUNDO HISPÁNICO. Hsueh Lo Lu, Hui-Chuan Lu . Estrategias utilizadas p...

Centro Virtual Cervantes

Los resultados se exponen en el Cuadro 1.

Cuadro 1
Distribución de los porcentajes de las estrategias utilizadas

Estrategias	Número y Porcentaje de alumnos que han utilizado cada estrategia	
	Sí (%)	No (%)
1. utilizar el diccionario	24 (40,7%)	35 (59,3%)
2. identificar por la pronunciación	34 (57,6%)	25 (42,4%)
3. identificar por la forma de la palabra	55 (93,2%)	4 (6,8%)
4. ignorar	34 (57,6%)	25 (42,4%)
5. identificar por el cognado inglés	58 (98,3%)	1 (1,7%)
6. identificar por el análisis del prefijo	57 (96,6%)	2 (3,4%)
7. identificar por la derivación de la palabra	52 (88,1%)	7 (11,9%)
8. identificar por la función gramatical de la palabra en la frase	31 (52,5%)	28 (47,5%)
9. identificar por el contexto	55 (93,2%)	4 (6,8%)
10. identificar por el conocimiento previo sobre el texto	45 (76,3%)	14 (23,7%)

Los resultados del Cuadro 1 muestran que los porcentajes que reflejan el uso de las estrategias relacionadas con el conocimiento morfológico son más altos que los de las estrategias generales de lectura; el orden de mayor a menor utilización de las estrategias pertenecientes al primer grupo sería el siguiente: estrategia 5 (98,3%), 6 (96,6%), 3 (93,2%) y 7 (88,1%). El porcentaje de la estrategia 5 (identificar por el cognado inglés) es el más alto (98,3%) de todos los porcentajes de las estrategias utilizadas. Este dato se debe a que la mayoría de los alumnos, cuando empieza su estudio del español, ya lleva cerca de diez años estudiando inglés y, por lo tanto, existe una influencia de la adquisición léxica previa del inglés en la comprensión del vocabulario español. Además, existe un número considerable de alumnos que analiza el prefijo de las palabras compuestas para adivinar su significado (96,6%) y hay otra gran mayoría (93,2%, 88,1%) que también se fija en la forma de las palabras o en la derivación de las mismas para intentar hallar su sentido.

En contraste con lo anterior, los porcentajes de las estrategias 1, 2, 4, 8, 9 y 10 (40,7%, 57,6%, 57,6%, 52,5%, 93,2% y 76,3%), que son estrategias generales de lectura, no han resultado ser tan altos como los de las estrategias caracterizadas por el conocimiento morfológico, salvo la estrategia 9 (identificar por el contexto), cuyo porcentaje es bastante elevado (93,2%). Esta excepción refleja que los alumnos principiantes saben lo importante que es aprovechar el contexto para encontrar pistas y así mejorar su comprensión.

En resumen, las estrategias tales como la identificación por la forma de las palabras, por el cognado inglés, por el análisis del prefijo o de la derivación de las palabras, son preferidas a las otras estrategias. Esto refleja que el conocimiento morfológico juega un papel muy importante en la identificación, por alumnos principiantes, de palabras españolas desconocidas para ellos. Nos parece que esto debe de estar relacionado con su previo estudio del inglés. Este dominio del inglés, como parte del conocimiento lingüístico de nuestros alumnos, será beneficioso para la comprensión de textos escritos en español. En el futuro, nosotros, los profesores, hemos de reflexionar sobre cómo aprovechar esta influencia para la enseñanza de la lectura en español.

JAPÓN Y EL MUNDO HISPÁNICO. Hsueh Lo Lu, Hui-Chuan Lu . Estrategias utilizadas p...
Centro Virtual Cervantes

En una fase más avanzada, estudiaremos la relación entre las estrategias en cuestión y la corrección de la comprensión de las palabras examinadas en la siguiente parte.

3.2. Estrategias utilizadas para comprender las palabras del ejercicio

En esta parte, analizaremos las palabras examinadas y discutiremos la influencia morfológica en la comprensión. Además, examinaremos la relación entre las estrategias utilizadas y la comprensión adecuada de las palabras.

3.2.1 Análisis de las palabras examinadas[5]

Las 9 palabras examinadas son cognados. Pero difieren en el grado de similitud entre la estructura de la palabra española y la estructura de la palabra inglesa.

Cuadro 2
Características de las 9 palabras

Palabra española	Palabra inglesa (1)	Grado de similitud del lexema	Grado de similitud del sufijo	Palabra inglesa (2)	Similitud
1. diversión	diversion	total	cuasi	amusement	Nada
2. abundante	abundant	total	cuasi		
3. transporte	transport	total	cuasi		
4. contribuir	contribute	total	cuasi		
6. contaminación	contamination	total	cuasi	pollution	nada en lexema. cuasi en sufijo
7. concentración	concentration	total	cuasi		
8. población	population	parcial	cuasi		
9. presión	pressure	total	nada		
10. idealizar	idealize	total	cuasi		

En el Cuadro 2, percibimos que 8 de las 9 palabras ("diversión, abundante, transporte, contribuir, contaminación, concentración, presión e idealizar") presentan total similitud de lexemas; tan solo el cognado "población-population" es de similitud parcial. Además, no se puede ignorar que las palabras "diversion" y "contamination" tienen otros sinónimos en inglés, tales como "amusement" y "pollution", respectivamente. Sin embargo, "amusement-diversión" y "pollution-contaminación" carecen de semejanzas, tanto en el lexema, como en el sufijo y, por lo tanto, no son cognados; pero es posible que sean más conocidas que los cognados, ya que los alumnos han adquirido éstas en su aprendizaje del inglés, pero no aquéllas. Así que "diversion" y "contamination" pueden resultar más difícilmente comprensibles para los alumnos debido a las diferentes formas léxicas y morfológicas que presentan los vocablos equivalentes en inglés.

En cuanto a la similitud de sufijos, también hay 8 palabras ("diversión, abundante, transporte, contribuir, contaminación, concentración, población e idealizar") que presentan un alto grado de semejanza; en esta ocasión, la excepción viene dada por el sufijo del cognado "presión-pressure" que no presenta ninguna similitud. Por eso, deducimos que los cognados

5 Para homogeneizar el listado de palabras, prescindimos de la expresión fija (al alcance de la mano) en la que hay más de un vocablo, por eso, sólo aparecerán 9 palabras en las siguientes discusiones.

JAPÓN Y EL MUNDO HISPÁNICO. Hsueh Lo Lu, Hui-Chuan Lu . Estrategias utilizadas p...
Centro Virtual Cervantes

del tipo 1, 2, 3, 4, 6, 7 y 10 son más fáciles de reconocer por su semejante estructura léxica y morfológica con respecto al inglés, hecho que también favorecerá su comprensión. Además, consideramos que las palabras 8 y 9 resultarán más complicadas de reconocer y de comprender debido a la divergencia de lexema y de sufijo, respectivamente.

3.2.2. Relación entre las estrategias y la comprensión

Después de analizar las características de los 9 cognados, examinaremos ahora la relación entre las estrategias y la comprensión. Los resultados se muestran en el Cuadro 3.

Cuadro 3
Relación entre las estrategias y la comprensión de las 9 palabras

Palabras examinadas	Valor de P (P≤0,05)	Palabras examinadas	Valor de P (P≤0,05)
1. diversión	0,024	7. concentración	0,123
2. abundante	0,001	8. población	0,152
3. transporte	1,000*	9. presión	0,000
4. contribuir	0,104	10. idealizar	0,055*
6. contaminación	0,222		

* Resultado de Fisher´s exact test.

Según el Cuadro 3, sólo tres palabras 1, 2 y 9 ("diversión", "abundante" y "presión") muestran una relación significativa entre las estrategias utilizadas y la comprensión de las palabras. El valor de P es 0,024, 0,001 y 0,000, respectivamente. Esto implica que el uso de las estrategias afecta a la comprensión de estas 3 palabras. Para profundizar en el análisis de estas tres relaciones significativas, presentamos la distribución de diferentes niveles en las distintas variables, como se señala en el Cuadro 4.

Cuadro 4
3 palabras, cuyo valor de P es menor de 0,05

	Comprensión de "diversión"		Comprensión de "abundante"		Comprensión de "presión"	
	Correcta	Incorrecta	Correcta	Incorrecta	Correcta	Incorrecta
Estrategia 3, 5, 6, 7	10 (90,9%)	1 (9,1%)	25 (75,8%)	8(24,2%)	22 (88%)	3 (12%)
Estrategia 1,2,4,8,9,10	26 (54,2%)	22 (45,8%)	9 (34,6%)	17 (65,4%)	12 (35,3%)	22 (64,7%)

En el Cuadro 4, si comparamos la distribución de los porcentajes en los diferentes niveles, nos damos cuenta de que es obvio que los que han utilizado las estrategias relacionadas con el análisis morfológico tienden a comprender las palabras mejor (90,9%, 75,8%, 88%) que los que no las han utilizado, en relación con los porcentajes de los que han comprendido las palabras incorrectamente (45,8%, 65,4%, 64,7%).

3.2.3. Influencia del conocimiento morfológico en la comprensión y en el uso de las estrategias

Para observar las relaciones con más detalle, en primer lugar, vamos a comparar la distribución de los porcentajes de la correcta e incorrecta comprensión de las 9 palabras en el Cuadro 5.

JAPÓN Y EL MUNDO HISPÁNICO. Hsueh Lo Lu, Hui-Chuan Lu . Estrategias utilizadas p...
Centro Virtual Cervantes

Cuadro 5
Distribución de los porcentajes de la comprensión de las 9 palabras

Palabras examinadas	Comprensión de las 9 palabras	
	Correcta (%)	Incorrecta (%)
1. diversión	11 (18,6%)	48 (81,4%)
2. abundante	33 (55,9%)	26 (44,1%)
3. transporte	58 (98,3%)	1 (1,7%)
4. contribuir	42 (71,2%)	17 (28,8%)
6. contaminación	17 (28,8%)	42 (71,2%)
7. concentración	16 (27,1%)	43 (72,9%)
8. población	9 (15,3%)	50 (84,7%)
9. presión	25 (42,4%)	34 (57,6%)
10. idealizar	49 (83,1%)	10 (16,9%)

En el Cuadro 5, si nos fijamos sólo en la distribución de los porcentajes de los alumnos que han comprendido bien las 9 palabras, podemos desarrollar la siguiente jerarquía de mayor a menor corrección en la identificación: transporte (98,3%) > idealizar (83,1%) > contribuir (71,2%) > abundante (55,9%) > presión (42,4%) > contaminación (28,8%) > concentración (27,1%) > diversión (18,6%) > población (15,3%). Recordando las características mencionadas anteriormente y señaladas en el Cuadro 2, encontramos que todas palabras, excepto "población", contienen la misma estructura léxica y morfológica que sus equivalentes en inglés y, por lo tanto, son más fáciles de reconocer y de comprender. Concluimos que el grado de similitud del lexema es la causa principal que explica el orden de mayor a menor comprensión de estas palabras, mientras que la semejanza de sufijos no ejerce tanta influencia. Por lo tanto, a continuación, vamos a estudiar la influencia del conocimiento morfológico en la comprensión de las 9 palabras observando los resultados mostrados en el Cuadro 6.

Cuadro 6
Distribución de las estrategias utilizadas para comprender las 9 palabras

Palabras examinadas	Número y porcentaje de los alumnos que han utilizado las estrategias (3, 5, 6, 7) (1, 2, 4, 8, 9, 10)
1. diversión	(3, 26, 1, 6) =36 (61%) (4, 3, 2, 1, 10, 3)=23 (39%)
2. abundante	(3, 30, 0, 1) =34 (57,6%) (3, 0, 2, 3, 15, 2)=25 (42,4%)
3. transporte	(1, 48, 0, 0) =49 (83,1%) (2, 3, 0, 1, 3, 1)=10 (16,9%)
4. contribuir	(3, 27, 0, 4) =34 (57,6%) (0, 3, 1, 2, 18, 1)=25 (42,4%)
6. contaminación	(4, 15, 4, 1) =24 (40,7%) (2, 3, 2, 2, 21, 5)=35 (59,3%)
7. concentración	(2, 35, 4, 2) =43 (72,9%) (0, 2, 2, 2, 9, 1)=16 (27,1%)
8. población	(4, 24, 4, 2) =34 (57,6%) (2, 2, 1, 3, 16, 1)=25 (42,4%)
9. presión	(4, 28, 1, 1) =34 (57,6%) (0, 4, 2, 0, 17, 2)=25 (42,4%)
10. idealizar	(5, 43, 1, 4) =53 (89,8%) (1, 2, 0, 0, 2, 1)=6 (10,2%)

JAPÓN Y EL MUNDO HISPÁNICO. Hsueh Lo Lu, Hui-Chuan Lu . Estrategias utilizadas p...
Centro Virtual Cervantes

En el Cuadro 6, notamos que existe una diferencia notable entre el uso de las estrategias relativas al conocimiento morfológico (3, 5, 6, 7) y el de las estrategias generales de lectura (1, 2, 4, 8, 9, 10) en la comprensión de las 9 palabras. Si establecemos una lista ordenada de las palabras que refleje el uso, de mayor a menor, de las estrategias relativas al dominio morfológico, el resultado sería el siguiente: idealizar (89,8%) > transporte (83,1%) > concentración (72,9%) > diversión (61%) > abundante (57,6%), contribuir (57,6%), población (57,6%), presión (57,6%) > contaminación (40,7%). Relacionando la jerarquía de mayor a menor corrección en la comprensión del Cuadro 4 y las características de los 9 cognados presentadas en el Cuadro 2, nos percatamos de que los que han analizado, desde un punto de vista morfológico, correctamente las palabras tienden a comprenderlas mejor. El grado de similitud del lexema es el factor más influyente en la correcta comprensión de las palabras. No obstante, añadimos que, dentro de las estrategias relacionadas con el conocimiento morfológico, la semejanza de sufijos también interviene positivamente en la correcta identificación de las palabras, pero su influencia no es tan alta como la ejercida por la presencia de lexemas similares, que juega un papel decisivo en la comprensión.

3.3. Frecuencia de uso de las palabras examinadas

En esta sección, vamos a estudiar la posible relación existente entre la corrección de la comprensión de palabras por parte de los estudiantes y la frecuencia de aparición de dichas palabras. El propósito de esta sección consiste en averiguar el vínculo que existe entre el resultado del aprendizaje y la realidad de la lengua. Considerando el rasgo representativo, hemos adoptado el CREA (Corpus de Referencia del Español Actual) de la RAE (Real Academia Española: www.rae.es) para recoger la frecuencia de uso del léxico español, por considerarlo el corpus más conveniente y con mayor cantidad de datos de todos los que hemos podido consultar. Por otro lado, para analizar el uso del léxico inglés, hemos empleado el corpus de LOB (The Lancaster-Oslo / Bergen Corpus www.edict.com.hk-concordance-WWWAssocWords.htm). El Cuadro 7 muestra los casos, el promedio de aparición y el orden jerárquico de las palabras españolas en contraste con las muestras de los cognados ingleses.

Cuadro 7
Frecuencia de aparición de las 9 palabras

Palabras	Español				Inglés	
	Casos	Orden (de mayor a menor)	Casos por documento	Orden	Casos	Orden
1. diversión	1.317	8	1,56	7	3	8
2. abundante	3.337	6	2,31	3	14	7
3. transporte	9.271	3	2,16	6	81	3
4. contribuir	2.928	7	1,47	8	41	5
6. contaminación	3.760	5	2,64	2	21	6
7. concentración	7.319	4	2,23	5	66	4
8. población	25.755	1	2,82	1	137	1
9. presión	11.764	2	2,26	4	126	2
10. idealizar	58	9	1,09	9	0	9

La consulta de los corpus nos permite establecer una escala siguiendo un orden de mayor a menor frecuencia de aparición de las palabras en cuestión: población (25.755) > presión

JAPÓN Y EL MUNDO HISPÁNICO. Hsueh Lo Lu, Hui-Chuan Lu . Estrategias utilizadas p...
Centro Virtual Cervantes

(11.764) > transporte (9.271) > concentración (7.319) > contaminación (3.760) > abundante (3.337) > contribuir (2.928) > diversión (1.317) > idealizar (58). Por otro lado, si nos fijamos en la media de casos por documento, nos percatamos de que no existe una gran diferencia entre la cifra más alta y la más baja: 2,82 casos por documento ("población") en comparación con 1,09 casos por documento ("idealizar"). Es decir, hallamos las mismas palabras en cada documento, una vez como mínimo y tres veces como máximo. Observando la relación entre la frecuencia y el promedio de aparición, la palabra "población" sigue siendo la que presenta una cifra más elevada en los dos apartados, mientras que la palabra "idealizar" continúa ocupando la última posición. Las demás palabras varían muy poco en cuanto al orden que presentan en los dos apartados.

Por otro lado, notamos que la frecuencia de aparición de los cognados en las dos lenguas, el español y el inglés, presentan cifras similares: como en el caso del español, la palabra inglesa "population" aparece más frecuentemente que cualquier otra palabra; así como las palabras "pressure", "transport", "concentration" presentan el mismo orden que en español, ocupando las posiciones segunda, tercera y cuarta, respectivamente. Además, las palabras "diversion" e "idealize" igualmente ocupan la penúltima y la última posición, tanto en el orden de las frecuencias, como en la lista de las medias. Parece que la frecuencia de aparición de los léxicos se parece bastante en los dos idiomas a pesar de que procedan de dos familias de lenguas distintas.

Ahora bien, si comparamos la frecuencia de aparición de las palabras con la corrección de su comprensión estudiada en la sección anterior (3.2.3), nos sorprende mucho encontrar una gran contrariedad en vez del paralelismo correspondiente: la palabra "población" es la que aparece con la frecuencia más alta (25.755 veces) en el corpus consultado, sin embargo, los alumnos la comprenden peor (15,3% de casos de correcta comprensión) que cualquier otra palabra; mientras que la palabra "idealizar", que aparece con la frecuencia más baja (58 veces) con respecto a las demás palabras, presenta un porcentaje bastante alto (83,1% de casos correctos) en la relación de palabras comprendidas correctamente.

En cuanto a las estrategias utilizadas por los alumnos, las palabras en las que más utilizan las estrategias relativas al conocimiento léxico no son las que aparecen más frecuentemente en el corpus, o sea, en la lengua natural. Por ejemplo, las palabras "transporte" y "concentración" presentan los elevados porcentajes de 83,1% y 72,9% respectivamente, en cuanto al uso de estrategias relacionadas con los conocimientos léxicos. No obstante, ocupan las posiciones tercera y cuarta en la escala que refleja el orden de mayor a menor frecuencia de aparición de las palabras que nos ocupan. Destaca, sobre todo, la palabra "idealizar", ya que, por un lado, con esta palabra es con la que los alumnos más utilizan las estrategias morfológicas (89,8%) y, por otro, es el vocablo que menos veces aparece en los corpus registrados, ocupando la última posición en la gradación correspondiente.

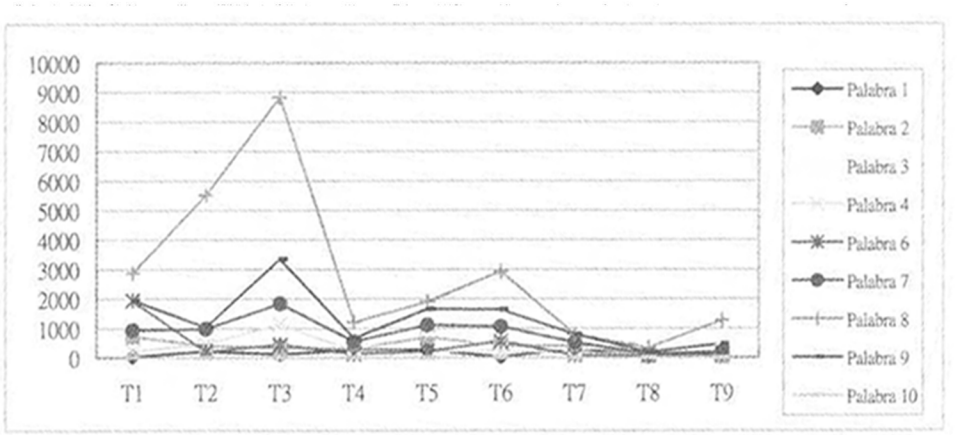
Basándonos en los datos obtenidos en el presente trabajo y extrayendo deducciones de los resultados observados, concluimos que no se aprecia la existencia de ninguna concordancia entre la corrección de la comprensión o la estrategia utilizada y la frecuencia de uso real de la palabra en la lengua. De estos datos puede subyacer la idea de una posible inconexión entre el aprendizaje de nuestros alumnos y la realidad de la lengua natural. Aprovechando el desarrollo de la técnica computacional y de la lingüística de corpus, sugerimos que los docentes consideren la importancia de la realidad de la lengua natural en la enseñanza y utilicen los corpus como material metodológico para corregir esta posible incongruencia.

4. Sugerencias para la enseñanza

JAPÓN Y EL MUNDO HISPÁNICO. Hsueh Lo Lu, Hui-Chuan Lu . Estrategias utilizadas p...
Centro Virtual Cervantes

Con la pretensión de ofrecer sugerencias didácticas a través de la ampliación y la profundización, aplicadas a la enseñanza, de los resultados del presente trabajo, analizaremos los datos obtenidos de forma más detallada clasificándolos según los distintos temas en los que aparecen las palabras y según los medios a través de los cuales se difunden. Dado que las cifras comparadas de las 9 palabras varían en cada caso y presentan diferencias complicadas y triviales, señalaremos los resultados por medio de diagramas para poder representar los fenómenos generales y, al mismo tiempo, notar los rasgos específicos fácilmente. En primer lugar, el Diagrama 1 refleja la distribución de las palabras en los textos de diferentes temas.

Diagrama 1
Distribución de la aparición de las palabras en los diferentes temas



A partir del Diagrama 1 constatamos que la diversidad temática no ejerce una influencia determinante en la frecuencia de aparición de las palabras; el tema 3 parece incluir con mayor frecuencia la mayoría de las palabras ("transporte, contribuir, concentración, población y presión").

Ante todo, pretendíamos aclarar la distribución temática general en el corpus completo para evitar confusiones en la comparación de los resultados: El tema 1 (ciencia y tecnología) ocupa el 10,125% de todo el corpus, el tema 2 (ciencias sociales, creencias, pensamiento) y el tema 3 (política y economía) ocupan un 13,5% cada uno, el tema 4 (artes), el tema 5 (ocio y vida cotidiana) y el tema 6 (salud) ocupan un 10,125% cada uno, el tema 7 (ficción) ocupa un 22,5% y los dos temas restantes un 10,0% cada uno, según la estadística consultada en el CREA. Comparando la distribución de los diferentes temas en el corpus completo con la distribución de las palabras en la variedad temática, la frecuencia de aparición de las palabras en el tema 3 (política y economía) supera a la del tema 7 (ficción, que ocupa la primera posición en la distribución temática del corpus completo). Estos resultados deben llamar la mayor atención de los docentes que han de considerarlos tanto en la explicación didáctica, como en la recolección de materiales.

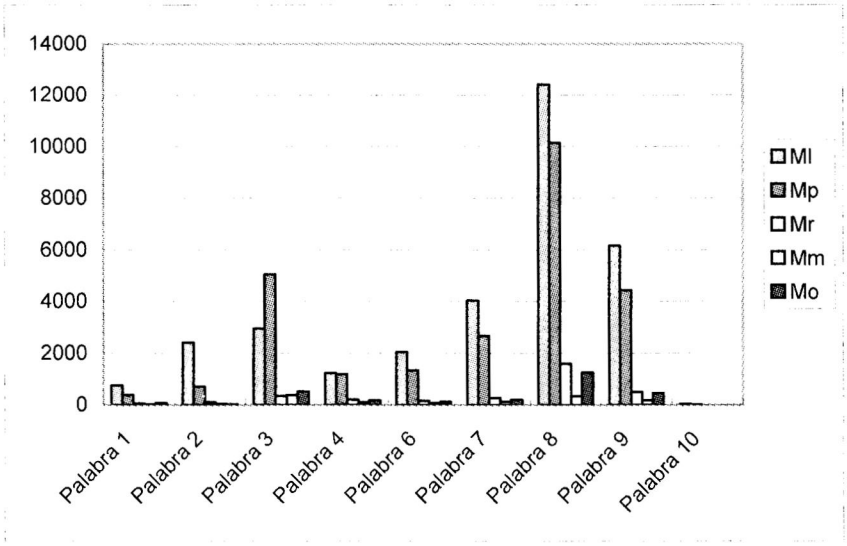
Además, si comparamos las curvas presentadas por las 9 palabras, percibimos el comportamiento divergente de la palabra "concentración", sobre todo, en el tema 2 (ciencias sociales, creencias, pensamiento) y en el tema 6 (salud), ya que las demás palabras manifiestan en estos temas una reducida frecuencia de aparición que contrasta con su habitual presencia en

JAPÓN Y EL MUNDO HISPÁNICO. Hsueh Lo Lu, Hui-Chuan Lu . Estrategias utilizadas p...
Centro Virtual Cervantes

los temas vecinos. En cuanto a la irregularidad de los casos específicos, los profesores deben prestarle una atención especial con el objetivo de sintetizar los materiales con eficacia, pero evitando hacer una generalización excesiva.

En el Diagrama 2 mostramos la distribución de la difusión de las 9 palabras a través de los distintos medios (libros, periódicos, revistas, misceláneas y el medio oral).

Diagrama 2
Distribución de la presencia de las palabras en los distintos medios



En el Diagrama 2, observamos que la difusión a través del medio libro supera a la del periódico en la mayoría de las palabras ("diversión, abundante, contribuir, contaminación, concentración, población, presión e idealizar"). La excepción está constituida por la palabra "transporte" que aparece más veces en el medio periódico que en otros medios. Puede tratarse de una peculiaridad de esta palabra. Recordemos que esta palabra es la que los alumnos comprenden mejor. Es posible que el periódico constituya un medio de comunicación más popular e informal y, por lo tanto, a los alumnos les resulte más factible acceder a este medio que a otros.

A pesar de que los descubrimientos del presente trabajo sean bien limitados y se requiera un estudio más generalizado en el futuro, nadie puede negar su contribución en la iniciación de este nuevo campo. Los maestros pueden hallar en este estudio una referencia temática y un lugar en el que recoger los materiales más apropiados para diseñar el contenido de sus clases y dictar sus cursos respondiendo a la realidad de la lengua natural.

5. Conclusión

De los resultados analizados y de las deducciones extraídas, concluimos que los alumnos principiantes taiwaneses son conscientes de que utilizan su conocimiento morfológico para comprender palabras españolas. Esto refleja la influencia de la previa adquisición del inglés en el estudio del español. En cuanto a las características de las palabras examinadas, la semejanza de los lexemas de los cognados ha influido positivamente en su comprensión, mientras que la

JAPÓN Y EL MUNDO HISPÁNICO. Hsueh Lo Lu, Hui-Chuan Lu . Estrategias utilizadas p...
Centro Virtual Cervantes

presencia de sufijos en las dos lenguas mencionadas no parece tener tanta importancia en el proceso de identificación léxica. Así que, los que han utilizado las estrategias relacionadas con el análisis morfológico tienden a comprender las palabras mejor que los que no las han utilizado. La comprensión se ve especialmente favorecida cuando los lexemas de los cognados entre las dos lenguas son parecidos. Después de analizar la frecuencia de uso de las palabras examinadas, se observa que esta frecuencia no presenta vínculo alguno con la corrección de la comprensión ni con las estrategias utilizadas. Esto supone que el aprendizaje de nuestros estudiantes no refleja o no responde a la realidad de la lengua natural representada en el corpus. Gracias al progreso de la técnica moderna y a la existencia de la lingüística computacional, los maestros pueden aprovechar el instrumento del corpus para diseñar materiales didácticos que contengan un léxico más próximo a la lengua real y natural.

A pesar de que los descubrimientos del presente trabajo son bien limitados y se requiere un futuro estudio más generalizado, este trabajo ha pretendido relacionar el campo de la enseñanza de lenguas extranjeras con el de la lingüística de corpus y, además, ha abordado tanto aspectos cualitativos como cuantitativos al investigar el tema en cuestión.

Referencias bibliográficas

Chern, Chiou-Lan. (1993). "Chinese Students' Word –Solving Strategies en Reading in English." En *Second Language Reading and Vocabulary Learning.* Ed. por T. Huckin, M. Haynes and J. Coady. New Jersey : Ablex Publishing Co..

Coady, J, et all. (1995). "High Frequency of Vocabulary and Reading Proficiency in ESL Readers." En *Second Language Reading and Vocabulary Learning.*Ed. por T. Huckin, M. Haynes and J. Coady. New Jersey: Ablex Publishing, Co..

Hancin-Bhatt, B. and W. Nagy. (1994). "Lexical transfer and second language morphological development." *Applied Psycholinguistics*, 15: 289-310.

Krippner, Stanly. (1966). "Vocabulary Guide of Cognate Words in Spanish and English." NY: Maimonides Hospital of Brooklyn.

Pearson, David. (1978). "Some Practical Applications of a Psycholinguistic Model of Reading." En *What Research Has to Say About Reading Instruction.* Ed. por S. Jay Samuels. Newark, DE: International Reading Association.

Walker, Laura L. (1983). "Word Identification Strategies in Reading a Foreign Language." *Foreign Language Annuals*, 16 (4), P.293-99.

Yorio, C. A. (1971). "Some sources of reading problems for foreign language learners." *Language Learning*, 2(1): P.107-115.

Apéndice 1

Cuestionario

I. Señale sus datos personales.

1. Sexo: 1) masculino, 2) femenino

II. Indique las estrategias que habitualmente emplea para identificar las palabras españolas desconocidas.

1. ¿Utiliza el diccionario para descubrir el significado?	1) sí, 2) no
2. ¿Las identifica por su pronunciación?	1) sí, 2) no
3. ¿Las identifica por su forma?	1) sí, 2) no
4. ¿Las ignora?	1) sí, 2) no
5. ¿Las identifica por el cognado inglés?	1) sí, 2) no
6. ¿Las identifica por el análisis del prefijo?	1) sí, 2) no

JAPÓN Y EL MUNDO HISPÁNICO. Hsueh Lo Lu, Hui-Chuan Lu . Estrategias utilizadas p...
Centro Virtual Cervantes

7. ¿Las identifica por la derivación de las palabras? 1) sí, 2) no
8. ¿Las identifica por la función gramatical de la palabra en la frase? 1) sí, 2) no
9. ¿Las identifica por el contexto? 1) sí, 2) no
10. ¿Las identifica por el conocimiento previo sobre el texto? 1) sí, 2) no

Apéndice 2

¿Dónde es mejor vivir: en la ciudad o en el campo? Muchas personas prefieren vivir en la ciudad, porque la ciudad ofrece una vida animada: cines, teatros, restaurantes y oportunidades de diversión y de trabajo que generalmente no se encuentran en el campo. Hay una abundante vida cultural y social. El transporte público contribuye a un buen sistema de tráfico y hace que todo esté al alcance de la mano. Sin embargo, en muchas ciudades hay más contaminación, más ruido y una mayor concentración de población. Es difícil escaparse de las presiones (presión) de la vida diaria.

La vida en el campo está idealizada. Por un lado, en el campo no hay tantas personas y es un lugar más tranquilo para vivir. El paisaje es bonito y la naturaleza abundante. Pero, por otro lado, no es fácil encontrar tantas oportunidades de trabajo ni tantas actividades culturales como en la ciudad.

1. Escriba el significado de "diversión" en chino _____
Indique la estrategia que ha utilizado: _____

2. Escriba el significado de "abundante" en chino _____
Indique la estrategia que ha utilizado: _____

3. Escriba el significado de "transporte" en chino _____
Indique la estrategia que ha utilizado: _____

4. Escriba el significado de "contribuye (contribuir)" en chino _____
Indique la estrategia que ha utilizado: _____

5. Escriba el significado de "al alcance de la mano" en chino _____
Indique la estrategia que ha utilizado: _____

6. Escriba el significado de "contaminación" en chino _____
Indique la estrategia que ha utilizado: _____

7. Escriba el significado de "concentración" en chino _____
Indique la estrategia que ha utilizado: _____

8. Escriba el significado de "población" en chino _____
Indique la estrategia que ha utilizado: _____

9. Escriba el significado de "presiones" en chino _____
Indique la estrategia que ha utilizado: _____

10. Escriba el significado de "idealizada" en chino _____
Indique la estrategia que ha utilizado: _____

JAPÓN Y EL MUNDO HISPÁNICO. Hsueh Lo Lu, Hui-Chuan Lu . Estrategias utilizadas p...
Centro Virtual Cervantes